Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedł do mnie jeden z siedmiu zwiastunów mających siedem czasz które są pełne siedmioma ciosami ostatnimi i mówił ze mną mówiąc przyjdź pokażę ci oblubienicę Baranka żonę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz, napełnionych siedmiu ostatecznymi plagami,\* i powiedział do mnie: Chodź, pokażę ci pannę młodą, małżonkę\*\* Baranka.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedł jeden z siedmiu zwiastunów, mających siedem czasz, napełnionych siedmioma plagami ostatnimi, i zaczął mówić ze mną mówiąc: Chodźże, pokażę ci pannę młodą, żonę baranka.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedł do mnie jeden (z) siedmiu zwiastunów mających siedem czasz które są pełne siedmioma ciosami ostatnimi i mówił ze mną mówiąc przyjdź pokażę ci oblubienicę Baranka żonę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem przyszedł do mnie jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz, napełnionych siedmioma ostatnimi klęskami, i powiedział: Chodź, pokażę ci Pannę Młodą, Małżonkę Baranka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszedł do mnie jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz napełnionych siedmioma ostatecznymi plagami, i odezwał się do mnie, mówiąc: Chodź tutaj, pokażę ci oblubienicę, małżonkę Baranka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł do mnie jeden z onych siedmiu Aniołów, którzy mieli siedm czasz napełnionych siedmioma plagami ostatecznemi, i mówił ze mną, i rzekł: Chodź sam, okażę ci oblubienicę, małżonkę Barankową. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł jeden z siedmi anjołów, którzy mieli siedm czasz pełnych siedmią plag ostatecznych, i mówił ze mną, mówiąc: Chodź, a okażęć oblubienicę, małżonę Barankowę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, co trzymają siedem czasz napełnionych siedmiu plagami ostatecznymi, i tak odezwał się do mnie: Chodź, ukażę ci Oblubienicę, Małżonkę Baranka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz, napełnionych siedmiu ostatecznymi plagami, i tak się do mnie odezwał: Chodź, pokażę ci oblubienicę, małżonkę Baranka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, mających siedem czasz, napełnionych siedmioma ostatnimi plagami. I powiedział do mnie: Chodź, pokażę ci Pannę Młodą – Małżonkę Baranka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie jeden z siedmiu aniołów, który miał siedem czasz napełnionych siedmioma ostatnimi plagami, podszedł do mnie i powiedział: „Chodź! Pokażę ci Oblubienicę, małżonkę Baranka”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem podszedł jeden z owych siedmiu aniołów, którzy trzymają siedem pucharów, napełnionych siedmioma klęskami ostatecznymi, i zwrócił się do mnie słowami: „Chodź, pokażę ci oblubienicę, małżonkę Baranka”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeden z siedmiu aniołów, którzy mają siedem mis pełnych plag ostatecznych, zbliżył się do mnie i powiedział: Chodź, pokażę ci pannę młodą, przeznaczoną dla Baranka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem przyszedł jeden z siedmiu aniołów, co trzymają siedem czasz pełnych siedmiu plag ostatecznych, i tak się do mnie odezwał: ʼChodź, ukażę ci Oblubienicę, Małżonkę Barankaʼ, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов один із сімох ангелів, що мав сім чаш, наповнених сімома останніми карами, та й промовив до мене, кажучи: Ходи, покажу тобі молоду, жінку ягняти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyszedł też jeden z siedmiu aniołów, który miał siedem czasz, napełnionych siedmioma, ostatnimi ciosami oraz ze mną rozmawiał, mówiąc: Chodź, pokażę ci oblubienicę, żonę Baranka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zbliżył się do mnie jeden z siedmiu aniołów z siedmioma czaszami pełnymi siedmiu ostatnich plag i rzekł: "Chodź! Pokażę ci Oblubienicę, Małżonkę Baranka". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz napełnionych siedmioma plagami ostatnimi, i odezwał się do mnie, mówiąc: ”Chodź tutaj, a pokażę ci oblubienicę, małżonkę Baranka”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy podszedł do mnie jeden z siedmiu aniołów, trzymających puchary napełnione siedmioma ostatecznymi klęskami, i powiedział: —Chodź, pokażę ci pannę młodą, którą zostanie małżonką Baranka. |

1. 1) <x>730 15:1</x>; <x>730 17:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: kobietę (γυναῖκα τοῦ ἀρνίου ). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 19:7</x>; <x>730 21:2</x> [↑](#footnote-ref-4)